

**LA POESIA
DIALETTALE
DALMATA**

a cura di

Bruno Rosada

e

Tullio Vallery

Alcione Editore

ATMOSFERE ISTRIANE E DALMATE

Collana diretta da
Alessandro Cuk
e Romana De Carli Szabados

Nella stessa collana

- "Vita a Dignano" di Mirella Pavcovich Codazzi
- "La casa natale nel paese perduto" di Romanita Rigo Gusso
- "Dal silenzio delle pietre - Sissano, una storia" di Irma Sandri Ubizzo
- "La cultura istriana nella civiltà europea" di Francesco Semi
- "L'insediamento umano e la casa rurale in Istria" di Laura Gorlato
- "La vita sdoppiata - Una famiglia istriana" di Giuliana Zelco
- "Una pace amara" di AA.VV.
- "Etnie a confronto - Il mosaico europa" di AA.VV.
- "La fanciulla con la stella d'oro - Fiabe istriane" di Giacomo Scotti
- "Rocche e castella della penisola istriana" di Laura Gorlato
- "Il patito di San Marco" di Francesco Semi
- "Sull'onda del passato" di Licia Flego
- "Flash di una giovinezza vissuta sui cartoni" di Myriam Andreatini Sfilli
- "L'esodo giuliano-dalmata nel Veneto" di Alessandro Cuk e Tullio Vallery
- "Leggende veneto-giuliane" di Achille Gorlato
- "Il giorno del ricordo" di Alessandro Cuk e Tullio Vallery

Questo libro
"La poesia dialettale dalmata"
a cura di Bruno Rosada e Tullio Vallery
è stato stampato dalle
Grafiche San Vito srl - Treviso

2006. By *Alcione* Editore

Indice

Introduzione di <i>Tullio Vallery</i>	pag. 5
Prefazione di <i>Bruno Rosada</i>	pag. 8
Natale Piasevoli	pag. 11
Giuseppe Sabalich	pag. 15
Giuseppe De Bersa	pag. 31
Luigi Bauch	pag. 35
Mario Russo	pag. 45
Silvio Crechici	pag. 52
Andreina de Borelli	pag. 62
Silvio Alesani	pag. 71
Marco Perlini	pag. 78
Nerino Rismondo	pag. 87
Simone Lipari	pag. 94
Giuseppe Bugatto	pag. 101
Luigi Courir	pag. 109
Sergio Brcic	pag. 117
Raffaele Cecconi	pag. 124
Liana De Luca	pag. 131

BAUCH, Luigi (Sebenico 1873 – Firenze 1945)

Fu un autodidatta di grande ingegno. Trasferitosi ancora ragazzo a Zara vi esercitò l'arte di ottico e di orologiaio, ma la sua passione fu la poesia dove diede prova di grande talento. Dei testi che pubblichiamo *El mulo zaratìn* è senza dubbio il più famoso tra i numerosi che videro la luce in diverse raccolte: *Çilindri del fonografo* (1911), *Lagrima vecie, contentezza nova* (1923), *Alleghetto ... ma non troppo* (1934). E poi scrisse ancora *La polenta nella tradizione zaratina* (1934) e *I proverbi zaratini sull'amore, la donna e il matrimonio* (1941).

Poeta istintivo, attento alle persone e ai caratteri, sa cogliere gli aspetti più caratterizzanti di una situazione, per poi allargarli a situazioni tipiche e ripetibili.

LE DO SORELE **(Venezia e Zara)**

Do çità nel mar più belo
che a creà la man di Dio,
là se bagna e 'l stesso cielo
dona a lore el suo ciaror.

Ogni ondata xe un saludo
de quel mar che le divide,
pur lontan le se soride
con mestizia e con dolor.

Una un regno g'hà donado
a la madre sua diletta,
l'altra el cor, e in pianto aspeta,
nel suo sogno tuto amor.

O Venezia! El bel palazzo
dei tui Dogi, el tuo San Marco,
le tue feste, el Canalazzo
tuto el mondo li gh'à in cor;

Ma più Zara che difende
i tui veci monumenti,
dove urlando mostra i denti
el superbo tuo Leon.

La tua lingua sempre quela
Zara parla, e la tua gloria
xe con Zara ne la storia
de San Marco e San Simon.

(Canzoneta 1896)

Questa canzoneta presentata alla censura della polizia Austriaca per il permesso di farla cantare dal suo coro di "muli" venne sequestrata e proibita la diffusione. L'autore chiamato in sede venne severamente ammonito.

Sior Piero mai contento

1. PRIMAVERA

Sto qua xe primavera?! Arcinmalora!
Diese giorni de caldo e po: genico!
Xe robe, xe ; po co i te dixè ancora;
no ste inrabiàrve, intanto mi ghe cico.

Eco che torna a cope cola borà.
L' intrada intanto la xe andata a pico;
po xe tre giorni che no vago fora,

che no vedo el porton del "Bonamico"...

- Tuto per sto borin del Marco Caco?!
Coss' ti facevi allora de genaro?
- Te xe façile a ti mio bel macaco,

che ti marci in parada come un conte,
ma mi no go che un Dio, e 'l mio tabaro
e al primo caldo lo rimurcio al Monte?

2. ISTA'!

Aseni, sempi, stupidi, zuconi,
tutti quei che desidera l'istà.
Coss' ti godi? Sto caldo indiavolà
te suga tuta l'aria dai polmoni;

po no ti dixi gnente, i tavaroni,
che xe un gratarse apena dismissià?!
Po le mosche, orco can? Ma no se fa
che scazzarsele a furia de patoni.

Po i la ciama stagion per i beati?
Mi digo, inveçe, mi, ch' el padre eterno
el n' à la fata sporca; e che i mussati

el ne li ga creadi per dispeto;
per questo çento volte meo d'inverno.
Per Baco! co go fredo.... vago in leto.

3. AUTUNNO

Sin' agosto... ma iera una caldana
che pareva i çervei che i se cusina;
e adesso po, da qualche settimana
scravazzi da la sera a la mattina;

e ogi, pensa, xe santa Bibiana,
e a scominciado in luna setembrina,
se tute sete lune ghe se inchina
se smarçirà la gente la più sana.

I dixè: piove, bon per la campagna,
va ben, ma e po? se a l'erba la ghe giova
ma, porco mondo, anca la ne bagna!

Caro mio, mi no son un possidente,
mi me infis-cio! che piova o che no piova
mi so che 'l vin no i me lo dà per niente.

4. L' INVERNO

Co penso de 'ndar fora me vien mal!
Ieri la neve, ogi sto subioto;
ti vedarà: doman fa un fortunai!
trema tuto che par un teramoto.

Pensite che, orco mondo! da Nadal
porto sta tosse che me ga ridoto
a un pel de 'ndar far tera da bucal;
un boio ancora e po fazzo capoto.

L'inverno? si... ma senza l'influenza,

senza la tosse, senza le schinele,
che a un santo ghe fa perder la pazienza....

Cussì voria l'inverno: arente el fogo,
aver davanti un mondo de padele,
un cuciaron in man e far el cogo.

EL MULO ZARATIN

I.

"in strada"

I ne ciama mularia
perché scarpe no gh'avemo,
perché in strada sempre semo,
far i pugni e bestiemar.

Ma no i sa che senza n'altri
per le strade no saria
gnanca un poco d'alegria,
gnanca un poco de morbin?

Semo muli, si, xe vero,
nudi e crudi e sempre alegri,
se nel muso semo negri,
no lo semo miga in cor.

II.

"in apalto"

Quattro soldi co ciapemo
per aver portado un paco,

una carta de tabaco
in apalto andemo a cior.

No gh'avemo cinque ani
che za zigari fumemo,
e anca i morti remenemo
a chi fogo no ne dà.

Semo muli, si, xe vero,
co la roba taconada,
ma co demo una fumada,
la miseria in fumo và.

III.

"in arte"

Co 'l teatro vien a Zara
da comparse n'altri femo,
ma cantar anca savemo
come artisti de Milan.

L'impresario Massimini
che fregarne el ne tentava,
orco tron! se no 'l pagava
se voleva scioperar

Semo muli, si, xe vero,
disperai ma cantarini,
semo veri zaratini:
senza braghe ma morbin.

IV.

"goloso"

Quando xe stagion de i fighi,
assai pochi li cromptemo,
che se i fighi no sgrafemo,
gnanca dolçi no i ne par.

Par roberghe a le scojane,
le traverse a dopio fondo,
trabocheti novi al mondo
semo boni a fabricar.

Semo muli, si, xe vero,
mezi nudi ma galere,
se le mutrie la xe nere,
semo bianchi indrento al cor.

V.

"dispettoso"

Per far rider semo boni,
far dispeti ancora meo,
semo longhi come un deo,
ma canaie quanto mai.

No ghe xe chi che ne liga
co incontremo el Scarabela,
ghe se fa una baratela
fin da farlo matizzar.

Semo muli, si, xe vero,
disperai ma spiritosi,

quando femo i dispetosi
la miseria se ne va.

VI.

"berechin"

Quando grandi diventemo
no podemo più ziogarse,
e 'l disnar per guadagnarse
scominziemo a lavorar.

Ma al guadagno ghe xe tempo,
semo ancora berechini,
fin che semo pizinini,
no pensemo che a zioGAR.

Semo muli, si, xe vero,
ma troveme più bel toso,
ma troveme spiritoso,
più del mulo zaratin?

LE BELLE ZARATINE

I.

Tuti quanti canta Zara,
la çita del sentimento
tuti quanti core a gara
de cantar le sue virtù.

Ma le cose sue più bele
che fa in tuti el cor contento,
resta sempre le putele

ne la prima gioventù.

Perché speci xe i viseti
del bel çiel co le sue stele
perchè el sol su quela pele
gh'à donado el suo splendor.

Sì, le cose più preziose
xe le bele zaratine,
cussi vispe e morbinose,
con quei oci d'assassine;

xe le zoie più apprezzade
de la dalmata corona,
queste muse, queste fade
fa poeti deventar.

II.

Co' un foresto qua ne ariva
i ghe mostra i monumenti
i palazzi de la riva
le colone, el bel Central.

Lori i 'mira tuto quanto
veci bronzi, veci argenti,
porte, ciese, l'Arca, el Santo,
tuto, insoma, quel che val.

Solo i resta a boca averta
quando i vede una putela,
che sorpresa come quela
no ghe sorte più dal cor.

Ogni moto del sorriso
el morbin lo mostra nudo,
ogni trato de quel viso
mostra l'anima e anca 'l cor.

Ste belezze tuto grazia,
ste ganassee de veludo
xe le rose de Dalmazia
tuto incanto e tuto odor.

Ma voè che mi ve conto
perchè qua xe tute bele?
Perchè soto de sta pele
score sangue venezian!